

# 世界名人格言集選

## 情書

中英對照

文化圖書公司印行



H319.4  
9010

S

013281

## 前 言

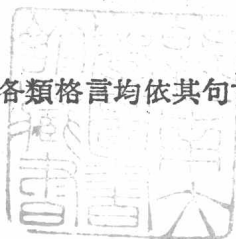
研究各國的格言諺語有幾種好處，一是可以懂得他國的人情，幫助我們了解一些處世的哲理。同時在寫彼國文章或講彼國話時，加插一些格言諺語，可使文章或說話生色不少。

本書格言選自中外典籍，分處世、修養、求學、做事、交友、待人、對物、齊家等八類。

外國格言之繙譯，有直譯者，有意譯者，其中有藉意者，則依其原意而譯之。

本書對外國格言之繙譯力求淺顯易懂，俾讀者更易了解。

爲使讀者查閱方便，本書各類格言均依其句首之第一個字母爲先後次序。



編 者

石景宜先生贈書

年 月



S9007654

## Contents

## 目 次

Ways to Behave Oneself in Society (處世) .....	1
Ways to Cultivate Oneself (修養) .....	21
Ways to Acquire Knowledge (求學) .....	42
Ways to Handle Matters (做事) .....	52
Ways to Make Friends (交友) .....	69
Ways to Deal with Others (待人) .....	76
Ways to Treat Things (對物) .....	86
Ways to Maintain A Family (齊家) .....	92

# Ways to Behave Oneself in Society

## 處世

A burnt child dreads the fire. —John Lyly

火灼之孩童纔怕火。

——力力

A covetous man is ever in want.

貪婪者無厭。

A drowning man will catch at a straw. —Samual Richardson

急不暇擇。

——理查遜

A forced kindness deserves no thanks.

—Thomas Fuller

故意施惠的人不能獲得感謝。

——傅勒

A fool and his money are soon parted.

—John Ray

愚蠢與金錢不能長聚。

——約翰·雷

A generous action is its own reward.

量大者福自大。

A good name is easier lost than won.

—English Proverb

名譽得之難而失之易。

——英國諺語

A good presence is letters of recommendation.

—T. Fuller

良好儀容即為推薦函件。

——傅勒

All they take the sword shall perish with the sword. —Jesus

凡動刀者必死於刀下。

——耶穌

A near neighbour is better than a distant cousin (or far brother).

遠親不如近隣。

A mind consious of rectitude laughs at the lies of rumour.

—Ovid

良心自問正當的，對流言一笑置之。

——奧維德

An efficacious medicine tastes bitter. — Chinese Proverb

良藥苦口。

——中國諺語

A strong man will struggle with the storms of fate. —Addison

堅強者始能在命運之暴風雨中奮鬥。

——愛迭遜

As worms are bred in a stagnant pool, so are evil thoughts in idleness. — Latin Proverb

虫蛆在死水中孵化，罪惡在懶惰中長成。

——拉丁諺語

A thing of beauty is a joy for ever.

美舉永為樂事。

At 20 years of age the will reigns; at 30 the wit; at 40 the judgment. —Franklin

人在廿歲，意志支配一切，卅歲，機智支配一切，四十歲，判斷支配一切。

——富蘭克林

**B**ad beginning had ever bad endings.

惡行必得惡果。

Beauty, like truth, never is so glorious as when it goes plainest. —Sterne

美色如真誠，只有在樸素時最可貴。

——史騰

Beauty, unaccompanied by virtue, is as a flower without perfume. —French Proverb

美而無德猶花之無香。

——法國諺語

Behind bad luck come good luck.

——Gipsy Proverb

惡運之後有幸運。

——吉卜賽諺語

Beggars must not be choosers.

——Trollope

飢不擇食。

——特洛拉普

Be not to weary in well doing.

樂善則不倦。

Better not to be than not to be noble.

不高尚之事，寧缺無濫。

Be Strong in grief.

—Kaiser

堅強吧！當你在憂患的時候。

——凱沙

Blessings never come in pairs; misfortunes never come alone.

—Chinese Proverb

福無雙至，禍不單行。

——中國諺語

Calumnies are answered best with silence.

—Johnson

最好以沉默來對付誹謗。

——約翰生

Care and diligence bring luck.

慎勤致幸運。

Charity is like molasses, sweet and cheap.

—John Ray

慈善好像糖水，又甜又便宜。

——約翰·雷

Clever people often miss their mark.

聰明常被聰明誤。

Content is more than a kingdom.

知足常樂。

Content dropping wears away stones.

—Franklin

滴水可以穿石。

——富蘭克林

Curses always come home to roost.

—Robert Southey

害人常害己。

——騷狄

Debt is a bottomless sea.

—Carlyle

負債如無底深淵。

——喀萊爾

Debt is like any other trap, easy enough to get into, but hard enough to get out of.—Billings

負債好像陷阱，易進難出。

——比靈斯

Debt is the prolific mother of folly and of crime. —Disraeli

負債是愚拙和罪惡的根源。

——第士拉里

Debts and lies are generally mixed together. —Rabelais

債務和謊言常混在一起。

——拉貝萊

Desperate diseases require desperate remedies.

——English Proverb

烈症須用烈藥醫。

——英國諺語

Diamond cut(s) diamond.

強中自有強中手。

Discontent is in want of self-reliance.

不知足乃缺乏自信。

Distance is a great promoter of admiration!

——Diderot

保持距離乃最能增進人家的敬佩。

——狄德羅

Do at Rome as the Romans do.

入鄉隨俗。

**E**at to live, but do not live to eat.

——English Proverb

爲生活而飲食；莫爲飲食而生活。

——英國諺語

Even fools, sometimes speak to the purpose.

愚者千慮必有一得。

Every cloud has its (or a) silver lining.

——Dou Marguis

黑暗中常有光明。

——馬貴斯

Every door may be shut, but death's door. —R. C. Trench

除死亡之門外，每個門可能緊閉的。

——杜蘭治

Every man is the maker (or architect) of his own fortune.

——Richard Steels

福由自造，

——斯提爾

Experience is the extract of suffering. —Danish Proverb

經驗乃苦難之結晶。 ——丹麥諺語

Experience is the best school master.

經驗乃良師。

Fair (or Fine) words butter no parsnips. —John Clerk

巧言於人無濟。 ——克拉克

Fame is the perfume of heroic deeds. —Socrates

榮譽是英雄事業的香氣。 ——蘇格拉底

Follow virtue even for virtue's sake.

行德者乃爲德之故也。

Fools build houses, and wise men by them. —John Ray

愚者築屋，智者買屋。 ——約翰·雷

Forbidden fruit is sweet. —H. G. Bohn

禁果乃甜蜜也。 ——波恩

For evil news rides post, while good news baits. —Milton

好事不出門，惡事傳千里。 ——彌爾頓

For the gate is wide and the way is easy that leads to destruction. For the gate is narrow and the way is hard that leads to life, and those who find it are few.

—Jesus

至沉淪之路闊，其門大，由此而入者多；至生命之門窄，其路小，得之者稀。

——耶穌

For the love of money is the root of all evil.

—New Testament

愛金錢就是萬惡的根源。

——新約

Fortune never seems so blind as to those upon whom she has bestowed no favour. —Rochefoucauld

——羅切福考爾德



幸福似乎不致無目的地賜給人的。——羅次富特

**G**ain at the expense of reputation should be called loss.

——Syrus

喪失令譽，雖有所獲，毋寧謂之失也。——西拉斯

Give a rogue (or thief) rope enough, and he will hang himself.

——John Ray

多行不義必自斃。

——約翰·雷

Give the devil his due.

——Shakespeare

勿隱惡人之善。

——莎士比亞

God helps those who help themselves.

天助自助。

God tempers the wind to the shorn lamb. —Laurence Sterne

弱者風波少。

——斯滕

Good words cost nothing, but are worth much. —T. Fuller

良言本無價，其貴值千金。

——傅勒

Gossiping and lying go together.

——Thomas Fuller

空言等於謊言。

——傅勒

Great minds have purposes; others have wishes. —Anon.

偉人之心常存目標；常人之心常存願望。

——佚名

Great talkers are great liars.

——Nathan Bailay

口若懸河者即大說謊者。

——巴萊

Guilty consciences make men cowards.

違良心者胆怯。

**H**alf a loaf is better than no bread. —John Heywood

半勝於無。

——黑武德

Have an aim in life, or your energies will all be wasted.

——Peters

- 人生應有目標，否則一切努力均屬徒然。 ——彼得史  
 Heaven never helps the men who will not act. —Sophocles  
 蒼天永不助懶人。 ——索福客儼  
 He is rich enough that wants nothing. —G. Herbert  
 無求便是富。 ——赫爾巴特  
 He knows most, who speaks least.  
 懂得多者，說話少。  
 He lives twice who lives well.  
 生活得法尤度二世。  
 Hell is paved with good intentions. —Tomes Boswell  
 地獄乃善意所鋪築成者。 ——波茲衛爾  
 He makes a foe who makes a just.  
 向人取笑，增加敵人。  
 He that does good for good's sake seeks neither praise nor  
 reward, though sure of both at last. —William Penn  
 爲行善而行善，不求讚揚與報酬，結果即獲得讚揚與報  
 酬。 ——威廉烹  
 He that goes a borrowing goes a sorrowing, —Richard Taverner  
 舉債舉愁。 ——戴溫約  
 He that once is good is always great.  
 一有善行可稱偉大。  
 He who has not tasted bitter knows not what sweet is.  
 ——German Proverb  
 未嚐苦難者，不知甜蜜之滋味。 ——德國諺語  
 Hope is the poor man's bread. —George Herbert  
 希望乃窮人之麵包。 ——赫爾巴特  
 Hope is grief's best music. —H. G. Boha

希望乃憂戚之最佳音樂。

——波恩

Honesty is the best policy. —Archbishop Richard Whatley

誠實無損。

——華杜萊

Honour is the reward of virtue.

—Latin Proverb

有美德者必享令譽。

——拉丁諺語

Honesty men are easily bound.

誠者易守法。

I can not to be served but to serve.

—Jesus

非以役人，乃役於人。

——耶穌

I never think of the future. It comes soon enough.

—Einstein

我從不想及將來，它很快就來了。

——愛因斯坦

Idle Brains are the Devil's Workhouses.

—Thomas Fuller

懶人的頭腦是罪惡的工場。

——傅勒

If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

—Matthew

盲人領盲人，兩個人都會掉進坑裏。

——聖經

If the will be set on virtue, there will be no practice of wickedness.

—Confucius

苟志於仁矣，無惡也。

——孔子

If a man take no thought about what is distant, he will find sorrow near at hand.

無遠慮必有近憂。

In the Kingdom of blind, the one-eyed is King. —Erasmus

盲人之國，獨眼者稱王。

——伊拉斯莫斯

In working evils for another a man works evil for himself.

—Hesiod

害人就是害己。

——海賽

In youth the days are short and the years are long; in old age the years are short and the days are long. —Panin

年青時日短年長；年老時年短日長。

——潘明

It is a good thing to learn caution by the misfortunes of others.

——Syrus

以他人之不幸而學得謹慎乃善事也。

——西拉斯

It is a principle of human nature to hate those whom you have injured.

——Tacitus

人的根本天性是憎恨那些給你傷害的人。

——泰西塔

It is comparison that makes men happy or miserable.

——T. Fuller

比較能使人快樂亦能使人悲戚。

——傅勒

It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the Kingdom of God.

——New Testament

富人上天堂比駱駝穿針孔還困難。

——新約

It is easier to give advice than to bear sufferings manfully.

——Euripides

規勸易，但毅然忍受痛苦則難。

——幼里披底

It is hard to be poor and honest.

——English Proverb

窮而誠乃難能可貴也，

——英國諺語

It is more blessed to give than to receive.

——Acts xx 35

施捨比收受更為有福。

——聖經

It is only when the rich are sick that they fully feel the importance of wealth.

——Colton

富者惟有在病中始感財富之無用。

——科爾頓

It is safer being meek than fierce.

謙遜較暴躁爲安全。

It is the last straw that breaks the camel's back.

—Florence Nightingale

折駱駝之背者乃最後一根稻草。

——奈亭吉爾

It is the nature of folly to see the faults of others and forget his own.

—Cicero

愚人的天性看見別人的過失而忘却自己的過失。

——西塞羅

Kind heart are more than coronets.

仁心榮於加冕。

Kindness always begets kindness.

—Sophocles

善有善報。

——索福客儼

Kind words don't wear the tongue.

善語不費口舌。

Language is the dress of thought.

語言乃思想之外形。

Laugh and be (or grow) fat.

—Sir Hohn Harington

笑者福之門。

——赫靈頓

Least said, soonest mended.

—Walter Scott

言多必敗。

——司各脫

Let every man consider virtue as what devolves on himself.

He may not yield the performance of it even to his teacher.

—Confucius

當仁，不讓於師。

——孔子

Life is a comedy to him who thinks and a tragedy to him who feels.

—English Proverb

於用心者言，生命乃一喜劇；於感覺者言，生命乃一悲劇。

——英國諺語

Life is ended when our honour ends.

—Goldsmith.

榮譽喪失，生命也隨之喪失。

——哥德斯密

Life is long if you know how to use it.

—L. Seneca

如善利用，生命乃悠長。

——辛尼加

Light gains make heavy purses.

—Francis Bacon

聚小財可以成大富。

——培根

Living without an aim is like sailing without a compass.

—J. Ruskin

生活無目的，有如航海無羅盤。

——拉斯金

**M**an creates the evil he endures.

自作孽自受苦。

Man is not the creature of circumstances, circumstances are the creatures of men.

—Disraeli

人不是環境的創造物，乃是環境的主宰。

——迪士累黎

Man is the artificer of his own happiness

—Thoreau

人是自己幸福的創造者。

——托洛

Man shall not live by bread alone.

—St. Matthew

人不能僅靠麵包而生存。

——聖經

Many a little makes a mickle.

—William Camden

積少成多。

——甘登

Men's evil manners live in brass.

惡行寓於無恥。

Misery loves company.

—John Ray

禍喜同行。

——約翰·雷

Misfortunes come on wings and depart on foot. —H. G. Bohn

災禍插翼飛來，徒步離去。

——波恩

Money is like manure; of very little use unless it be spread.

——Bacon

金錢如糞土，除播散外，其用處甚少。

——培根

Money is like promises, easier made than kept.

——Billings

金錢如信約，易定難守。

——比靈斯

Money makes the mare (to) go.

——James Sanford

有錢能使鬼推磨。

——森福特

Much coin, much care.

——John Clarke

多財多慮。

——克拉克

Murder will out.

——John Lydgate

若要人不知除非己莫爲。

——萊得加特

Never quarrel with your bread and butter.

勿害自己之生計。

No great loss but (or without) some small profit (or gain).

——John Ray

無小利，無以致大害。

——約翰·雷

No joy without annoy (or ally).

——John Charke

無痛苦就無快樂。

——克拉克

No legacy is so rich as honesty.

誠實最寶貴。

None but the wearer knows where the shoe pinches.

鞋緊惟穿鞋者知之。

No one can be poorer than those who are poor in talents;  
no one can be lower than those who are low in  
aspirations.

——Wang Ke

貧莫貧於無才；賤莫賤於無志。

——汪革

No one in the world can challenge the benignant man.

—Mencius

仁者無敵於天下。

——孟子

No pleasure without pain.

有樂則有苦。

Nothing is really beautiful but truth.

—N. Boileau

惟真理，世無美物。

——鮑羅

One good turn deserves another.—Thomas Randolf

有施必有報。

——藍多爾夫

One man may lead a horse to the water, be twenty cannot make him drink.

—Boswell

一個和尚挑水吃，兩個和尚扛水吃，三個和尚沒水吃。

(原意爲：一人牽馬飲水，二十人馬無水飲。)

——波茲衛爾

Only men of great resolution can stand up and survive the time of troubles and spiritual decadence.

—Chu Hsi

世造衰微，人慾橫流，不是剛毅之人，斷立脚不住。

——朱熹

Other men live to eat, while I eat to live.

—Socrates

別人爲食而生存，我則爲生存而食。

——蘇格拉底

Out of debt, out of danger.

—Nathan Bailay

還債如同脫險。

——貝力

People who live in glass houses should not throw stones.

—H. G. Bohn

勿道人之短。

——波恩

Prefer losses to unjust gains.

非義之得甯願喪失(非義勿得)。



Quick wits to madness are allied.

機敏與瘋狂有聯繫。

Quit not a certainty for hope.

希望不離事實。

Rejoice not at another's rain.

毋幸災樂禍。

Riches are parents of eternal care.

富足乃千念萬慮之父母。

Riches have sings.

—Francis Bacon

爲富不仁。

——培根

Short is my date, but deathless my renown.

—Homer

年壽短暫，名譽無窮。

——荷馬

Sin and sorrow are inseparable.

罪惡與愁慮兩不分離。

Sin has many tools, but a lie is the handle which fits them all.

—Homer

罪惡有很多工具；但謊言是適合工具的把柄。——荷馬

Skill is better than strength.

技巧勝於蠻力。

Slow and steady wins the race.

—Robert Lloyd

緩而穩可以致勝。

——魯意

Slow help is no help.

—R. C. Trench

慢助等於無助。

——杜蘭治

Society, like the Roman youth at circus, never shows mercy to the fallen gladiator.

—Balzac

社會像角力場中的羅馬青年，絕不憐惜其戰敗者。

——巴爾札克